

SE TU SÂS IL FURLAN TU IMPARIS L'INGLÊS!

Articul di Franco Finco*, publicât su «La Patrie dal Friûl» nr. 10-2009

Un dai tancj pregiudizis sul cont dal furlan al è chel di fâi cuintri al inglês, intune false vision utilitaristiche. In cont di chest, o ai gust di contâ ce che nus mostre la ricercje glotologjiche, soledut la linguistiche contrastive. Se si confrontin il furlan e l'inglês – lenghis diviersis pe orijin e storie – si viôt che si somein une vore pe maniere che a funzionin. A àn pronunziis e peraulis diferentis (es. *dog / cjan*), ma tantis voltis il furlan al à lis stessis struturis gramaticâls e testuâls dal inglês, une vore di plui che no il talian. Partant cui che al fevele furlan al è avantazât tal imparâ l'inglês. Di fat, si à chel che la glotodidatiche e clame un *transfert positif*: plui someancis a son tra la marilenghe e une lenghe foreste e plui facil al è imparâle.

LIS PRIMIS SOMEANCIS

Une grande someance structurâl le cjatìn te fonologjie: inglês e furlan no àn consonantis lungjis ma a àn lis vocâls lungjis (dut il contrari dal talian), e il significât di une peraule al pues cambiâ dome pal fat di vê dentri une vocâl curte o une lungje: *il pas ≠ la pâs, brut ≠ brût*; cussì ancje in inglês: *full [ful] «plen» ≠ fool [fûl] «stupit», cot [kot] «jetut» ≠ caught [kôt] «cjapât»* e v.i.

Se po o lin a viodi la fonotassi (cemût che si puedin o no si puedin cumbinâ vocâls e consonantis),alore o cjatìn altris someancis une vore impuartantis. La structure de silabe furlane e je precise compagne di chê dal inglês, di fat a puedin vê fin trê consonantis dopo di une vocâl (p.es. furl. *francs, colps, sporcs, cjamps, frescs* / ingl. *thanks, helps, forks, lamps, flasks*), dulà che talian, spagnûl e francês a puedin vënt dome une (dome tai prestits forescj si rive a dôs: p.es. *sport, test, sprint*). Lis peraulis dal furlan a àn la stesse structure di chês dal inglês e chest al jude une vore tal imparâ cheste lenghe.

L'ESEMPLI MORFOLOGJIC

Un altri esempi nus al mostre la morfologjie, p.es. te formazion dal plurâl dai nons (sostantîfs e adietîfs): furlan e inglês a doprin la stesse strategjie parcè che te maiorance des peraulis dutis dôs lis lenghis a zontin la desinence *-s* (cun piçui adataments dai/ai suns che a son prime). Peraulis come p.es. *stamps* e *salts* a puedin jessi tant furlanis che inglesis, e di fat e je cussì. Il talian invezit al à dute une altre strategjie par formâ il plurâl, cu la alternance de vocâl ultime.

Par ce che al rivuarde la organizazion lessicâl, i verps frasâi (formâts di un verp e un averbi) a son une vore plui doprâts tal furlan e tal inglês che no dal talian: *cjapâ sot / run down* (investire), *parâ fûr / turn out* (espellere), *tirâ sù / bring up* (allevare) e v.i.

SINTASSI UNE VORE DONGJE

Ma al è a nivel plui profont – te sintassi – che si scuvierzin ancjemò plui someancis. Par fâ une domande, il furlan al sposte il pronon daûr dal verp: *tu âs un pietin* al devente *âstu un pietin*? Il *tu* al è passât daûr dal verp e la afermazion e je diventade une domande, te stesse maniere che par inglês *you have a comb* al devente *have you a comb?* (il *you* al passe daûr dal verp). Il talian invezit nol dopre la sintassi ma dome une intonazion divierse: *tu hai un pettine / tu hai un pettine?*

Il furlan e l'inglês a àn di vê simpri un pronon devant dal verp coniugât, ancje cui verps impersonâi: *al plûf, al à neveât / it's raining, it snowed* e no si pues fâ di mancûl di meti il pronon, ma par talian no si pues dî **esso piove* o **egli ha nevicato!* Chest par vie che furlan e inglês a son lenghis a sogjet obligatori, il talian invezit e je une lenghe a sogjet nul e il mecanisim di fonde al è dut diviers.

Al sarès di dî ancje des grandis someancis sot dai aspiets pragmatics e testuâi, ma o crôt di vê mostrât avonde che cognossi il furlan al è un vantaç sigûr tal imparâ l'inglês.

O sieri chest intervent cul citâ lis peraulis di Mister Mestri, il simpatic dj gjamaican che par radio nus insegnave l'inglês doprant il furlan: «Se tu sâs il furlan tu imparis l'inglês!»

Al veve propit reson.

* Franco Finco, linguist e dialetolic. Si è laureât in glotologjie te Facoltât di Lenghis e leteraturis forestis de Universitât dal Friûl e al à conseguît il Dotorât di ricercje in Ladinistiche e Plurilinguism. Al à davuelt ativitât didatiche al CIRF dal Ateneu di Udin e al è stât colaboradôr tecnic scientific de Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane. Dal 2012 al è Professôr di Linguistiche taliane te Universitât di Fiume / Rijeka (Cravuzie) e dal 2014 al è Professôr di Linguistiche e didatiche des lenghis tal Istitût pal plurilinguism e la formazion interculturâl a Klagenfurt (Austrie).